



Международное агентство по атомной энергии

Distr.
GENERAL
INFCIRC/11
30 October 1959
RUSSIAN
Original: English
and French

ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЙ АГЕНТСТВА
С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Тексты нижеследующих основных и дополнительных соглашений между Агентством и Организацией Объединенных Наций приводятся в данном документе для сведения всех государств-членов Агентства:

- I. A. Соглашение, регулирующее взаимоотношения Организации Объединенных Наций с Международным агентством по атомной энергии;
- B. Протокол о вступлении в силу соглашения между Организацией Объединенных Наций и Международным агентством по атомной энергии;
- II. Административное соглашение об использовании пропусков Организации Объединенных Наций служащими Международного агентства по атомной энергии;
- III. Соглашение о вступлении Международного агентства по атомной энергии в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций.

I

А. СОГЛАШЕНИЕ, РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ С МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ 1/

Организация Объединенных Наций и Международное агентство по атомной энергии,

Желая обеспечить эффективную систему связи, которая облегчала бы выполнение ими своих соответствующих обязанностей,

Принимая в соображение с этой целью постановления Устава Организации Объединенных Наций и Устава Агентства,

Согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Принципы

1. Организация Объединенных Наций признает, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") в качестве учреждения, находящегося, как это указывается в настоящем Соглашении, под общим руководством Организации Объединенных Наций, несет ответственность за международные действия, относящиеся к применению атомной энергии в мирных целях, в соответствии со своим Уставом, без ущерба для прав и обязанностей в этой области Организации Объединенных Наций, возложенных на нее Уставом Организации Объединенных Наций.
2. Организация Объединенных Наций признает, что Агентство, в силу своего межправительственного характера и международных обязанностей, будет функционировать на основании своего Устава как автономная международная организация, поставленная настоящим Соглашением в рабочую связь с Организацией Объединенных Наций.
3. Агентство признает обязанности, лежащие на Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом, в областях международного мира и безопасности и экономического и социального развития.
4. Агентство обязуется проводить свою деятельность в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, состоящими в укреплении мира и поощрении международного сотрудничества, и в согласии с проводимой Организацией Объединенных Наций политикой содействия установлению обусловленного гарантиями разоружения во всем мире и в согласии с любыми международными соглашениями, заключаемыми в соответствии с такой политикой.

СТАТЬЯ II

Секретные сведения

Организация Объединенных Наций или Агентство могут признать необходимым применять некоторые ограничения для обеспечения тайны секретных материалов, предоставляемых им их членами или кем-либо другим, и, с соблюдением постановлений статьи IX настоящего Соглашения, ничто в этом Соглашении не может толковаться как обязывающее Организацию Объединенных Наций или Агентство сообщать какие-либо сведения, сообщение которых составляло бы, по их суждению, нарушение доверия какого-либо из их членов или кого-либо другого, от кого такие сведения были получены Организацией Объединенных Наций или Агентством.

1/ Как указано ниже в Протоколе, настоящее Соглашение вступило в силу 14 ноября 1957 года.

СТАТЬЯ III

Доклады Агентства, представляемые Организации Объединенных Наций

1. Агентство держит Организацию Объединенных Наций в курсе своей деятельности. В соответствии с этим оно:
 - a) представляет Генеральной Ассамблее на каждой ее очередной сессии доклады о своей деятельности;
 - b) представляет, когда это требуется, доклады Совету Безопасности и уведомляет Совет, когда в связи с деятельностью Агентства возникают вопросы, входящие в компетенцию Совета;
 - c) представляет доклады Экономическому и Социальному Совету и другим органам Организации Объединенных Наций по вопросам, входящим в их компетенцию, по принадлежности.
2. Агентство сообщает Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее о всех случаях несоблюдения правил, указанных в пункте С статьи XII его Устава.

СТАТЬЯ IV

Доклад Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций докладывает Организации Объединенных Наций в надлежащем порядке об общей деятельности Организации Объединенных Наций и Агентства и о развитии отношений между ними.
2. Любой письменный доклад, рассылаемый на основании пункта 1 настоящей статьи, препровождается Агентству Генеральным Секретарем.

СТАТЬЯ V

Резолюции Организации Объединенных Наций

Агентство рассматривает любые относящиеся к Агентству резолюции, принятые Генеральной Ассамблеей или одним из советов Организации Объединенных Наций. Все такие резолюции препровождаются Агентству вместе с надлежащими отчетами. В случае соответствующего требования Агентство представляет доклад о любом мероприятии, проведенном в соответствии с Уставом Агентства им самим или его членами в результате рассмотрения Агентством какой-либо резолюции, переданной ему на основании настоящей статьи.

СТАТЬЯ VI

Обмен сведениями и документами

1. Между Организацией Объединенных Наций и Агентством производится самый полный и самый быстрый обмен надлежащими сведениями и документами.
2. Агентство в соответствии со своим Уставом и в пределах возможности представляет специальные исследования и сведения, затребованные Организацией Объединенных Наций.
3. Равным образом Организация Объединенных Наций представляет Агентству, по его требованию, специальные исследования и сведения, относящиеся к вопросам, входящим в компетенцию Агентства.

СТАТЬЯ VII

Взаимное представительство

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций имеет право присутствовать на сессиях Генеральной конференции и Совета управляющих Агентства и принимать участие без права голоса в обсуждении вопросов, представляющих общий

интерес. Генеральный Секретарь, кроме того, приглашается, когда это целесообразно, присутствовать на тех созываемых Агентством других заседаниях, на которых рассматриваются вопросы, представляющие интерес для Организации Объединенных Наций, и участвовать в них без права голоса. Для целей, предусмотренных в настоящем пункте, Генеральный Секретарь может назначить любое лицо в качестве своего представителя.

2. Генеральный директор Агентства имеет право присутствовать на пленарных заседаниях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций с целью консультации. Он имеет право присутствовать на заседаниях комитетов Генеральной Ассамблеи и заседаниях Экономического и Социального Совета, Совета по Опекe и в надлежащих случаях их вспомогательных органов и участвовать в них без права голоса. По приглашению Совета Безопасности Генеральный директор может присутствовать на его заседаниях для представления ему сведений или оказания другой помощи в связи с вопросами, входящими в компетенцию Агентства. Для целей, предусмотренных в настоящем пункте, Генеральный директор может назначить любое лицо в качестве своего представителя.

3. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций Агентству для рассылки, рассылаются Агентством всем членам соответствующего органа или соответствующих органов Агентства. Письменные заявления, представляемые Агентством Организации Объединенных Наций для рассылки, рассылаются Секретариатом Организации Объединенных Наций всем членам соответствующего органа или соответствующих органов Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ VIII

Пункты повестки дня

1. Организация Объединенных Наций может предлагать на рассмотрение Агентства вопросы. В таких случаях Организация Объединенных Наций уведомляет Генерального директора Агентства о соответствующем вопросе или вопросах, и Генеральный директор включает любой такой вопрос или вопросы в предварительную повестку дня Генеральной конференции или Совета управляющих или какого-либо другого органа Агентства, по принадлежности.

2. Агентство может предлагать на рассмотрение Организации Объединенных Наций вопросы. В таких случаях Агентство уведомляет Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о соответствующем вопросе или вопросах, и Генеральный Секретарь, в соответствии со своими полномочиями, доводит о таком вопросе или вопросах до сведения Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета или Совета по Опекe, по принадлежности.

СТАТЬЯ IX

Сотрудничество с Советом Безопасности

Агентство сотрудничает с Советом Безопасности, представляя ему по его требованию такие сведения и оказывая такую помощь, какие могут потребоваться при исполнении им своих обязанностей по поддержанию или восстановлению международного мира и безопасности.

СТАТЬЯ X

Международный Суд

1. Организация Объединенных Наций примет необходимые меры к тому, чтобы обеспечить Генеральной конференции или Совету управляющих Агентства право обращаться в Международный Суд с просьбой о консультативном заключении по любым юридическим вопросам, возникающим в сфере деятельности Агентства, кроме вопросов относительно взаимоотношений между Агентством и Организацией Объединенных Наций или специализированными учреждениями.

2. Агентство обязуется представлять с соблюдением таких мероприятий, какие оно может выработать для сохранения тайны секретных сведений, любые сведения, которые будут затребованы Международным Судом в соответствии со Статутом Суда.

СТАТЬЯ XI

Координация

Организация Объединенных Наций и Агентство признают желательность установления эффективной координации деятельности Агентства с деятельностью Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений и предупреждения перекрытий и дублирования работы. Поэтому Агентство обязуется сотрудничать, в соответствии со своим Уставом, в проведении мер, рекомендуемых для этой цели Организацией Объединенных Наций. Кроме того, Агентство обязуется участвовать в работе Административного комитета по координации и, в надлежащих случаях, любого другого органа, который был или будет образован Организацией Объединенных Наций для облегчения такого сотрудничества и координации. Агентство может также консультироваться с образованными Организацией Объединенных Наций надлежащими органами* по вопросам, которые входят в их компетенцию и по которым Агентство нуждается в заключениях специалистов. Организация Объединенных Наций, со своей стороны, обязуется принимать те меры, которые могут быть необходимы для облегчения такого участия и консультации.

СТАТЬЯ XII

Сотрудничество между секретариатами

1. Секретариат Организации Объединенных Наций и персонал Агентства поддерживают между собой тесные рабочие отношения в соответствии с теми условиями, о которых Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Агентства могут договариваться время от времени.
2. Признается, что такие же тесные рабочие отношения между секретариатами специализированных учреждений и персоналом Агентства желательны и должны быть установлены и поддерживаться в соответствии с теми условиями, которые будут устанавливаться соглашением между Агентством и соответствующим специализированным учреждением или учреждениями.

СТАТЬЯ XIII

Административное сотрудничество

1. Организация Объединенных Наций и Агентство признают желательность сотрудничества в административных вопросах, представляющих обоюдный интерес.
2. Ввиду этого Организация Объединенных Наций и Агентство обязуются консультироваться время от времени по этим вопросам, в частности для наиболее эффективного использования технических средств, персонала и обслуживания и надлежащих методов, направленных на предупреждение создания и эксплуатации конкурирующих или совпадающих технических средств и обслуживания в Организации Объединенных Наций, специализированных учреждениях и Агентстве, а также для обеспечения, в пределах Устава Организации Объединенных Наций и Устава Агентства, той степени единообразия в этих вопросах, которая будет признана осуществимой.
3. Упомянутые в настоящей статье консультации используются для установления наиболее справедливого порядка финансирования любого специального обслуживания или содействия, предоставляемого Организации Объединенных Наций Агентством или Организацией Объединенных Наций Агентству.

* Такими органами являются Научный комитет Организации Объединенных Наций по действию атомной радиации и Консультативный комитет по применению атомной энергии в мирных целях, с которыми Агентство может консультироваться через посредство Генерального Секретаря и с его одобрения.

СТАТЬЯ XIV

Статистическое обслуживание

Признавая желательность максимального сотрудничества в области статистики и сокращения до минимума бремени, возлагаемого на правительства отдельных государств и на организации, от которых могут получаться сведения, Организация Объединенных Наций и Агентство обязуются избегать нежелательного дублирования при собирании, систематизации и опубликовании статистических данных и соглашаются консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования ресурсов и технического персонала в области статистики.

СТАТЬЯ XV

Техническая помощь

Организация Объединенных Наций и Агентство признают желательность сотрудничества, касающегося предоставления технической помощи в области атомной энергии. Они обязуются избегать нежелательного дублирования работы и обслуживания, относящихся к технической помощи, и соглашаются принимать те меры, которые будут необходимы для достижения эффективной координации своей работы в вопросе технической помощи в рамках существующего координационного аппарата в области технической помощи, а Агентство соглашается рассмотреть вопрос об общем пользовании имеющимся обслуживанием, поскольку это возможно. Организация Объединенных Наций будет предоставлять Агентству свое административное обслуживание в этой области для пользования им согласно поступающим просьбам.

СТАТЬЯ XVI

Бюджетные и финансовые мероприятия

1. Агентство признает желательность установления тесных бюджетно-финансовых отношений с Организацией Объединенных Наций, для того чтобы административная работа Организации Объединенных Наций, Агентства и специализированных учреждений проводилась, по возможности, наиболее эффективным и экономным путем и чтобы в этой работе была обеспечена максимальная мера координации и единообразия.
2. Агентство обязуется соблюдать, поскольку это осуществимо и целесообразно, стандартную практику и формы, рекомендуемые Организацией Объединенных Наций.
3. Агентство обязуется препровождать свой годовой бюджет Организации Объединенных Наций для тех рекомендаций, которые Генеральная Ассамблея сочтет нужным сделать по его административным аспектам.
4. Организация Объединенных Наций может принимать меры к проведению исследований по финансовым и фискальным вопросам, представляющим интерес для Агентства и специализированных учреждений, с целью предоставления общего обслуживания и обеспечения единообразия в этих вопросах.

СТАТЬЯ XVII

Осведомление общественности

Организация Объединенных Наций и Агентство сотрудничают в области осведомления общественности во избежание перекрывающегося и неэкономного обслуживания и, когда это необходимо или целесообразно, для установления общего или совместного обслуживания в этой области.

СТАТЬЯ XVIII

Мероприятия, относящиеся к персоналу

1. Организация Объединенных Наций и Агентство обязуются разработать в интересах единообразия требований международной службы, в пределах возможного, общие требования, методы и мероприятия в отношении персонала, чтобы исключить возможность необоснованных различий в условиях службы и возможность конкуренции при

наборе служащих и облегчить обмен служащими с целью получения максимальной пользы от их работы.

2. Организация Объединенных Наций и Агентство обязуются:

- a) консультироваться время от времени по представляющим для них общий интерес вопросам относительно условий службы должностных лиц и персонала для обеспечения той степени единообразия по этим вопросам, которая окажется осуществимой;
- b) сотрудничать при обмене служащими, когда таковой желателен на временной или постоянной основе, принимая надлежащие меры к сохранению старшинства и пенсионных прав;
- c) сотрудничать на условиях, которые будут определены соглашением, при управлении общим пенсионным фондом;
- d) сотрудничать в создании и функционировании надлежащего аппарата для урегулирования споров, возникающих в связи с наймом служащих и связанными с этим вопросами.

3. Условия, на которых Агентство или Организация Объединенных Наций предоставляют друг другу любые технические средства или обслуживание в связи с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, в случае необходимости, составляют предмет дополнительных соглашений, заключаемых для этой цели после вступления в силу настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XIX

Административные права и возможности

1. Служащие Агентства имеют право, в соответствии с теми административными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным директором Агентства, пользоваться пропусками и установленными проездными документами Организации Объединенных Наций, когда пользование ими признается государствами-участниками Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

2. С соблюдением постановлений статьи XVIII настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Агентства проведут консультацию по возможности в кратчайший срок после вступления в силу настоящего Соглашения, относительно распространения на Агентство тех других административных прав и возможностей, которыми пользуются организации, входящие в систему Организации Объединенных Наций.

3. Организация Объединенных Наций посылает приглашение и предоставляет необходимые возможности любому представителю члена Агентства, представителю Агентства или служащему Агентства, желающему прибыть в район Центральных учреждений Организации Объединенных Наций по служебным обязанностям, связанным с Агентством, по инициативе какого-либо органа Организации Объединенных Наций, Агентства или члена Агентства.

СТАТЬЯ XX

Соглашения с другими учреждениями и иные соглашения

До заключения любого формального соглашения между Агентством и каким-либо специализированным учреждением или межправительственной организацией или какой-либо неправительственной организацией, имеющей консультативный статус при Организации Объединенных Наций, Агентство уведомляет Организацию Объединенных Наций о характере и охвате такого соглашения, а также уведомляет Организацию Объединенных Наций о заключении любого такого соглашения.

СТАТЬЯ XXI

Регистрация соглашений

Организация Объединенных Наций и Агентство консультируются между собой в случаях необходимости относительно регистрации в Организации Объединенных Наций соглашений, как это предусмотрено в пункте В статьи XXII Устава Агентства.

СТАТЬЯ XXII

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный директор Агентства в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения, могут договориться о тех мероприятиях, которые будут признаны желательными в свете оперативного опыта обеих организаций.

СТАТЬЯ XXIII

Изменения

Настоящее Соглашение может быть изменено по соглашению между Организацией Объединенных Наций и Агентством. Любое принятое таким образом изменение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Агентства и Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ XXIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной конференцией Агентства.

В. ПРОТОКОЛ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Статья XVI Устава Международного агентства по атомной энергии уполномочивает Агентство заключить соглашение, устанавливающее соответствующие взаимоотношения между Агентством и Организацией Объединенных Наций; это соглашение будет предусматривать представление Агентством докладов Организации Объединенных Наций и рассмотрение Агентством соответствующих резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей или любым из советов Организации Объединенных Наций и затрагивающих интересы Агентства.

В приложении I Устава, утвержденного Конференцией по выработке Устава Международного агентства по атомной энергии, предусмотрено, что Подготовительный комитет Агентства должен вступить в переговоры с Организацией Объединенных Наций с целью составления проекта соглашения для представления его Генеральной конференции и Совету управляющих.

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций на своей одиннадцатой сессии в 1956 году приняла резолюцию, которая уполномочивала Консультативный комитет по мирному использованию атомной энергии при Генеральном Секретаре провести переговоры с Подготовительным комитетом Международного агентства по атомной энергии по проекту соглашения о взаимоотношениях для представления его Генеральной Ассамблее, основываясь при этом на принципах, изложенных в документе, подготовленном Генеральным Секретарем совместно с Консультативным комитетом.

После предварительных переговоров 24 июня 1957 года было проведено совместное заседание Консультативного комитета по мирному использованию атомной энергии и Подготовительного комитета Международного агентства по атомной энергии. На этом заседании был рассмотрен и одобрен текст проекта соглашения, за исключением слова "главную", которое первоначально было внесено в предложение "Организация Объединенных Наций признает Международное агентство по атомной энергии... в качестве учреждения под эгидой, как определено в настоящем Соглашении, Организации Объединенных Наций, несущего главную ответственность за международные действия, относящиеся к применению атомной энергии в мирных целях..." (статья I, пункт 1). При обмене письмами между Председателем Подготовительного комитета г-ном Карлосом А.Бернардесом и Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и Председателем Консультативного комитета г-ном Дагом Хаммаршельдом было

решено включить в протокол следующее заявление, определяющее толкование, данное заинтересованными сторонами этому положению Соглашения:

"В отношении пункта 1 статьи I проекта соглашения отмечается, что Агентство, которое создается для конкретной цели решения вопросов мирного использования атомной энергии, будет занимать ведущее положение в данной области".

11 октября 1957 года Совет управляющих Международного агентства по атомной энергии рекомендовал Генеральной конференции Агентства утвердить Соглашение. 23 октября 1957 года Генеральная конференция на своей первой специальной сессии утвердила Соглашение, приняв во внимание обмен письмами между Председателем Подготовительного комитета и Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Консультативный комитет по мирному использованию атомной энергии рекомендовал Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций утвердить данное Соглашение. 14 ноября 1957 года Генеральная Ассамблея на своей двенадцатой сессии утвердила Соглашение, приняв во внимание обмен письмами между Председателем Подготовительного комитета и Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья XXIV Соглашения предусматривает, что оно вступает в силу по утверждению его Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии.

Следовательно, Соглашение вступило в силу 14 ноября 1957 года.

К настоящему Протоколу прилагается экземпляр аутентичного текста Соглашения.

В соответствии с вышеизложенным мы поставили свои подписи на двух экземплярах оригинала настоящего протокола, составленного на английском и французском языках, причем оба текста являются аутентичными. Один из этих экземпляров будет сдан для хранения в делах и регистрации Секретариатом Организации Объединенных Наций, а второй передан на хранение Международному агентству по атомной энергии.

(подписано)

Даг Хаммаршельд
Генеральный Секретарь Организации
Объединенных Наций

10 августа 1959 года

(подписано)

Стерлинг Коул
Генеральный директор Международного
агентства по атомной энергии

19 июня 1959 года

АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СЛУЖАЩИМИ
МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ПРОПУСКОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 2/

AD 463 IAEA - P. P.
LE 352/3

16 июня 1958 года

Уважаемый г-н Генеральный директор,

Я хочу сослаться на Ваше письмо от 13 марта 1958 года, в котором Вы выразили желание о том, чтобы служащие Международного агентства по атомной энергии могли в скором времени пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций. Вы предложили, чтобы я сформулировал положения административных соглашений, которые должны быть заключены между Генеральным Секретарем ООН и Генеральным директором МАГАТЭ, как это предусматривается в пункте 1 статьи XIX Соглашения, регулирующего взаимоотношения Организации Объединенных Наций с Международным агентством по атомной энергии. В этом пункте предусматривается:

"Служащие Агентства имеют право в соответствии с теми административными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным директором Агентства, пользоваться пропусками и установленными проездными документами Организации Объединенных Наций, когда пользование ими признается государствами-участниками Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций".

В осуществление вышеприведенного положения и в соответствии с Вашим пожеланием я имею честь предложить, чтобы пропуска Организации Объединенных Наций представлялись служащим Международного агентства по атомной энергии согласно следующему административному соглашению:

1. Все служащие Международного агентства по атомной энергии будут рассматриваться как официальные лица Международного агентства по атомной энергии в соответствии с положениями настоящих административных соглашений, за исключением служащих, являющихся гражданами страны пребывания Агентства и привлекаемых к работе с почасовой оплатой.

2. Заявки на выдачу пропусков будут представляться Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии или назначенным им лицом. К таким заявкам с указанием о том, что данный служащий предполагает выехать в командировку или в отпуск на родину, должны прилагаться:

- а) Заявление в двух экземплярах на бланках, установленных и предоставляемых Организацией Объединенных Наций, заполненное и подписанное служащим, для которого требуется пропуск; правильность изложенного в заявлении заверяется Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии или назначенными им лицами; и
- б) Три фотокарточки лица, на которое запрашивается пропуск.

3. Заявки о выдаче пропусков должны направляться Европейскому отделению Организации Объединенных Наций (Женева, Швейцария). Однако при чрезвычайных обстоятельствах такие заявки могут направляться в Организацию Объединенных Наций (Нью-Йорк, США).

Г-ну Стерлингу Коулу,
Генеральному директору
Международного агентства по
атомной энергии
Лотрингерштрассе 13,
Вена, III,
Австрия

2/ Соглашение вступило в силу 26 июня 1958 года.

4. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии представит Европейскому отделению ООН (Женева, Швейцария) образцы подписи четырех лиц, уполномоченных заверять правильность сведений, приводимых в заявлении согласно разделу 2.

5. Выдача пропусков Организации Объединенных Наций служащим Международного агентства по атомной энергии в необходимых случаях будет производиться с учетом таких других условий, которые могут применяться при выдаче пропусков служащим специализированных учреждений. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомит об этих условиях Генерального директора Международного агентства по атомной энергии.

6. В пропуске, выдаваемом служащим Международного агентства по атомной энергии, указывается должность или ранг служащего. В пропуске на пяти официальных языках заверяется, что он выдан служащему Международного агентства по атомной энергии в соответствии с Соглашением, регулирующим взаимоотношения Организации Объединенных Наций с Международным агентством по атомной энергии.

7. До тех пор, пока данное Административное соглашение остается в силе, срок действия пропусков, выданных служащим Международного агентства по атомной энергии, по просьбе Генерального директора или уполномоченного им лица продлевается Секретариатом Организации Объединенных Наций.

8. Секретариат Организации Объединенных Наций должен в срочном порядке направить новый или возобновленный пропуск уполномоченному представителю Международного агентства по атомной энергии, который в свою очередь обязан подтвердить его получение.

9. Международное агентство по атомной энергии соглашается принимать все необходимые административные меры с тем, чтобы не допустить утери или хищения такого пропуска. В случае утери или хищения пропуска Агентство немедленно ставит в известность Отдел по закупкам, снабжению и перевозкам Европейского отделения Организации Объединенных Наций с подробным изложением обстоятельств, при которых произошла утеря или хищение.

10. Международное агентство по атомной энергии соглашается немедленно возвращать в Европейское отделение Организации Объединенных Наций все выданные его служащим пропуска

- a) по истечении срока действия пропуска, если нет разрешения на его продление; или
- b) в случае, когда его владелец больше не является служащим Международного агентства по атомной энергии.

11. Настоящее административное соглашение считается постоянным, но каждая из сторон имеет право денонсировать его путем письменного уведомления другой стороны об этом за шесть месяцев.

Принятие Вами от имени Международного агентства по атомной энергии изложенных условий послужит основой для административного соглашения по выдаче пропусков Организации Объединенных Наций служащим Международного агентства по атомной энергии.

Искренне Ваш
Даг Хаммаршельд

(подпись)

Даг Хаммаршельд,
Генеральный Секретарь

26 июня 1958 года

Уважаемый Генеральный Секретарь,

Я хочу подтвердить получение Вашего письма за номером AD 463 IAEA - P.P. LE 352/3 от 16 июня 1958 года относительно выдачи пропусков Объединенных Наций официальным лицам Международного агентства по атомной энергии, в котором говорится:

(Здесь следует текст предшествующего письма)

От имени Международного агентства по атомной энергии я принимаю условия, изложенные в указанном выше письме. Соответственно Ваше письмо и этот ответ явятся административным соглашением, предусмотренным в пункте 1 статьи XIX соглашения, регулирующего взаимоотношения Организации Объединенных Наций с Международным агентством по атомной энергии.

Искренне Ваш
(подпись) Стерлинг Коул

Стерлинг Коул,
Генеральный директор
Международного агентства по
атомной энергии

Г-ну Дагу Хаммаршельду,
Генеральному Секретарю
Объединенных Наций,
Нью-Йорк, США

III

СОГЛАШЕНИЕ О ВСТУПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В ОБЪЕДИНЕННЫЙ ПЕНСИОННЫЙ ФОНД
ПЕРСОНАЛА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 3/

Принимая во внимание, что в статье XXVIII Правил Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, одобренного Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 7 декабря 1948 года, предусматривается, что упомянутое в пункте 2 статьи 57 Устава ООН специализированное учреждение становится членом Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций со времени принятия им этих Правил при условии, что с Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций достигнута договоренность о любых платежах, которые должно внести такое специализированное учреждение в Пенсионный фонд в связи с новыми обязательствами, налагаемыми на Фонд в результате принятия в Фонд такого специализированного учреждения, и в отношении других временных соглашений, которые могут быть необходимы, включая соглашение о том, в какой мере эти Правила должны применяться в отношении сотрудников специализированного учреждения во время его вступления в Фонд;

Принимая во внимание дополнительную статью С Правил Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, в которой предусматривается, что для целей настоящих Правил Международное агентство по атомной энергии будет рассматриваться как специализированное учреждение;

Принимая во внимание, что Совет управляющих Международного агентства по атомной энергии решил принять Правила Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и вступить в необходимые соглашения, и принимая во внимание, что Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии уполномочен Советом управляющих Агентства вести переговоры и подписать требуемые соглашения;

Принимая во внимание, что, как предусмотрено в статье XXVIII Правил Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, данное Соглашение передано Совету Объединенного пенсионного фонда персонала представителями Генерального Секретаря в этом Совете, чтобы он внес свои замечания до заключения Соглашения, и принимая во внимание, что Совет Объединенного пенсионного фонда персонала сообщил Генеральному Секретарю, что он не возражает против осуществления этого Соглашения:

Стороны договорились о следующем:

Статья 1

Международное Агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") принимает с 1 октября 1958 года, при условии соблюдения положений настоящего Соглашения, Правила Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемых "Правилами"), которые применимы как в отношении его самого, так и в отношении его сотрудников, и становится с этого дня организацией-членом Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемого "Фондом").

Статья 2

Согласно статье II настоящих Правил Агентство установило, что на каждого сотрудника, работающего полное рабочее время, распространяются данные правила, если он вступает на должность по контракту, в котором не ограничен срок его службы; или же, если он вступает на должность по контракту с установленным сроком в 5 лет или более; или, если он закончил 5-летний срок службы и остается на службе по контракту, по которому срок его службы продлевается по крайней мере еще на год, или же, если он остается на службе в течение более года после этого; или, если Агентство удостоверяет, что данный контракт с установленным сроком службы охватывает испытательный период и предназначен для продления срока службы на неопределенный период при условии, что ему нет 60 лет во время его вступления в Фонд и что его служебный контракт не исключает его участия в данном Фонде.

3/ Настоящее Соглашение вступило в силу 29 сентября 1958 года, когда оно было подписано Генеральным директором Агентства и после подписания его Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций 22 сентября 1958 года.

Генеральный директор Агентства немедленно сообщит Секретарю Совета Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций фамилии и другие соответствующие данные, которые должны быть определены Советом Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемого "Советом"), в отношении сотрудников, которые получают право стать участниками Фонда.

Статья 3

Согласно дополнительной статье В настоящих Правил Агентство установило, что на каждого сотрудника, работающего полное рабочее время, распространяются настоящие правила, которые применимы к присоединившимся участникам, если он вступает на службу по контракту с установленным сроком службы по крайней мере на один год, но менее 5 лет; или же, если он проработал без перерыва один год при условии, что он, согласно пункту 1 статьи II настоящих Правил, не имеет права стать участником Фонда и если ему нет 60 лет, а также если его служебный контракт не исключает его присоединение к участию в Фонде.

Генеральный директор немедленно сообщит Секретарю Совета фамилии и другие соответствующие данные, которые должны быть определены Советом, в отношении сотрудников, которые получают право на присоединение к участию в Фонде.

Статья 4

В течение месяца после подписания настоящего Соглашения Генеральный директор передаст Секретарю Совета полный список сотрудников Агентства, которые получают право участвовать или присоединиться к участию в Фонде со дня вступления в Фонд самого Агентства.

В отношении сотрудников Агентства, которые имеют право участвовать в Фонде, Генеральный директор установит дату, с которой будет засчитываться стаж участия в Фонде каждому такому участнику в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 5

Период до 1-го октября 1958 года, в течение которого участник работал полный рабочий день как сотрудник Агентства или его Подготовительного комитета, засчитывается как период участия в Фонде в соответствии с Правилами при условии, что взносы Агентства в Фонд составляют 21% от пенсионной компенсации каждому такому участнику в течение указанного периода, включая трехпроцентный прирост за тот же период, и также при условии, что Агентство выплатит в Фонд такую дополнительную сумму, которая может быть установлена Советом на основе доклада его консультанта-актуария и которая будет необходима в связи с обязательствами, взятыми Фондом с учетом всех периодов предшествовавшей службы, которые засчитываются как периоды участия в Фонде. Такая дополнительная сумма будет выплачена после того, как Совет уведомит Агентство относительно установленной им суммы.

Самая ранняя дата, с которой можно считать срок службы в Агентстве для целей участия в Фонде, является 26 октября 1956 года.

Статья 6

В течение месяца после подписания данного Соглашения Агентство приступит к ежемесячным выплатам в Фонд, по отношению к каждому присоединившемуся участнику, взноса, равного 4,5 процента его пенсионной компенсации или такого взноса, который не превышает 6 процентов, как это время от времени будет определяться Советом на основе оценок Фонда актуарием.

Статья 7

Все выплаты, которые должно сделать Агентство в Фонд в соответствии с Правилами, будут рассматриваться Агентством как льготные долги, которые будут погашаться немедленно после выплаты Агентством заработной платы своему персоналу.

Статья 8

Если Агентство по какой-либо причине приостановит или прекратит выплату своих взносов в Фонд, как это требуется в соответствии с Правилами, Секретарь Совета немедленно доложит об этих фактах Совету, и Совет установит дату, с которой будет считаться, что Агентство прекратило уплату взносов в Фонд. Затем Совет отдаст распоряжение о проведении актуарием оценки Фонда с целью установления суммы, необходимой для возмещения дефицита, получившегося в результате неуплаты Агентством взносов в Фонд, если таковой имеется, и установленного такой оценкой, и эта сумма затем будет внесена Агентством в Фонд.

С этого времени, в случае смерти или прекращения службы в Агентстве, каждому участнику Фонда, находящемуся на службе в Агентстве на дату неуплаты Агентством взносов в Фонд, или его доверенному лицу выплачивается установленный актуарием эквивалент пособия, на которое он имел бы право в соответствии со статьей X Правил, если бы он оставил службу в Агентстве в день прекращения выплаты последним взносов в Фонд.

Как только Агентство внесет необходимые дополнительные взносы, установленные в результате оценки, проведенной актуарием, для восстановления стажа участия в Фонде каждому такому участнику, который оставался на службе в Агентстве в период неуплаты последним взносов в Фонд, за период, предшествующий неуплате Агентством взносов в Фонд, и в период, следующий за неуплатой Агентством взносов в Фонд, права каждого участника на получение пособия, предусмотренного в предыдущем абзаце, аннулируются, и он вместо этого будет пользоваться всеми правами участника, предоставляемыми в соответствии с Правилами, и ему засчитывается участие в Фонде с последнего дня его участия в нем до неуплаты Агентством взносов в Фонд.

Статья 9

По просьбе Совета Агентство будет представлять ему на основании точных бухгалтерских данных и отчетности сведения, которые касаются участников Фонда и присоединившихся участников, включая шкалу заработной платы, изменения в заработной плате, выплаченную пенсионную компенсацию и произведенные вычеты.

Будет согласована процедура между Агентством и Секретарем Совета, которая подлежит утверждению Советом, в отношении представления отчетности, подтверждающей документацию денежных переводов взносов, которые Агентство должно выплачивать в Фонд в соответствии с Правилами, а также с сотрудниками Агентства, являющимися участниками Фонда, и в отношении таких других административных вопросов, которые необходимо урегулировать для целей осуществления настоящего Соглашения.

После консультации с Секретарем Совета Агентство предоставит своему персоналу соответствующую информацию относительно правил Фонда и его реализации.

Статья 10

Настоящее Соглашение, тексты которого на английском и французском языках одинаково аутентичны, подписано должным образом в двух экземплярах, составленных на двух этих языках

ОТ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

(подписано) Даг Хаммаршельд
Генеральный Секретарь

22 сентября 1958 года

ОТ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

(подписано) Стерлинг Коул
Генеральный директор

29 сентября 1958 года